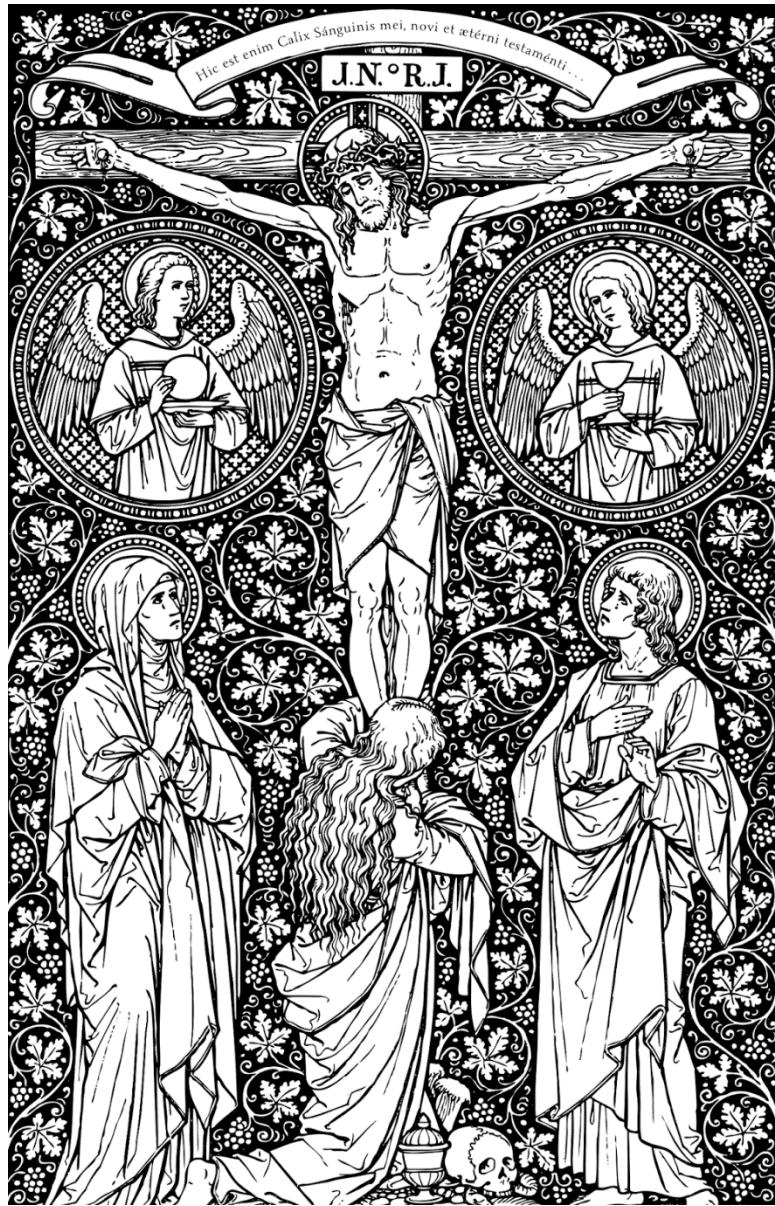


TRINITY CATHEDRAL - MIAMI

*The Mother Church of the Episcopal Diocese of Southeast Florida
La Iglesia Madre de la Diócesis Episcopal del Sureste de Florida*



THE LITURGY OF GOOD FRIDAY LA LITURGIA DEL VIERNES SANTO

APRIL 7, 2023 • 7 DE ABRIL DE 2023
12:00 PM

THE LITURGY OF GOOD FRIDAY

We welcome you to Trinity Cathedral and to this service. All are welcome to venerate the Cross and to receive Holy Communion today if this is your custom. We hope that this commemoration of the Lord's death is a meaningful part of your observance of Holy Week and Easter.

The Liturgy that began yesterday evening continues today. Good Friday is the second of the "Great Three Days" (in Latin, *Triduum sacrum*), and it is the most somber and desolate day of the Christian calendar. In token of this desolation, the clergy prostrate themselves and the people kneel at the beginning of the liturgy. The sanctuary is completely bare. The liturgical color is red, which is the color of blood and martyrdom, for today we remember Jesus, the greatest of martyrs. Good Friday teaches us that we must die with Jesus, who died for us.

The Good Friday Liturgy is one of mourning, watching, and waiting, and the components of this day's service are ancient. The readings, especially of the Passion, the Solemn Prayers, the veneration of the Cross, and the reception of Holy Communion from consecrated Bread and Wine from the previous day are all practices that go back to the earliest days of the Church. We have a unique document, written by a woman named Egeria, who made a pilgrimage to Jerusalem in the late fourth century, who tells of the rites of Holy Week in the Holy City at that time in great detail. Egeria describes the veneration of the Cross, which was held by the Bishop for the faithful to kiss. In our own day, the practice of veneration has broadened to include touching with the hand or a simple bow; but all three actions are signs of reverence and thanksgiving for our Lord's self-giving on our behalf.

Traditionally in the Church in the West, the Eucharist is not celebrated on Good Friday or during the day on Holy Saturday. These are days when we feel God's absence and when we wait in expectation of God's new work. Only after sundown on Holy Saturday does the time become "Easter Eve," and the Eucharist is celebrated again. Yet for many centuries Christians have desired that intimacy with Jesus today that only Holy Communion brings. So the practice arose of administering Holy Communion from the Blessed Sacrament that was consecrated on Maundy Thursday. This is the same Sacrament before which we kept watch last night.

GOOD FRIDAY OFFERING

Every year on Good Friday, pilgrims from all over the world gather to walk along the Via Dolorosa in Jerusalem. Some carry a cross to understand better the nature of the burden that Jesus bore. Others accompany them, as witnesses, as penitents, as believers. By dying

on the cross at Calvary, Jesus delivered us from sin and despair, and re-created our humanity. For over 150 years, the Episcopal Church in Jerusalem and the Middle East has

borne, in a special way, the responsibility of sharing the cross of Jesus. By helping to maintain the Christian presence in the Holy Land, by serving all of God's people there in a variety of ministries throughout four dioceses in the region, by proclaiming the Gospel and promoting justice, peace and love, the Church serves us all. Since 1922, Episcopalians have

supported the ministries of the Episcopal Church in Jerusalem and the Middle East through the Good Friday Offering. It is vital that we continue to share in this burden, and not let our brothers and sisters in Jerusalem carry the cross alone. Please be generous today.

LA LITURGIA DEL VIERNES SANTO

Le damos la bienvenida a la Catedral de la Trinidad ya este servicio. Todos son bienvenidos a venerar la Cruz y recibir la Sagrada Comunión hoy si es su costumbre. Esperamos que esta conmemoración de la muerte del Señor sea una parte significativa de su observancia de la Semana Santa y la Pascua.

La liturgia que comenzó ayer por la noche continúa hoy. El Viernes Santo es el segundo de los "Tres Grandes Días" (en latín, *Triduum sacrum*), y es el día más sombrío y desolado del calendario cristiano. En señal de esta desolación, el clero se postra y el pueblo se arrodilla al comienzo de la liturgia. El santuario está completamente vacío. El color litúrgico es el rojo, que es el color de la sangre y del martirio, pues hoy recordamos a Jesús, el más grande de los mártires. El Viernes Santo nos enseña que debemos morir con Jesús, quien murió por nosotros.

La Liturgia del Viernes Santo es de luto, vela y espera, y los componentes del servicio de este día son antiguos. Las lecturas, especialmente de la Pasión, las Oraciones Solemnes, la veneración de la Cruz y la recepción de la Sagrada Comunión del Pan y Vino consagrados del día anterior son prácticas que se remontan a los primeros días de la Iglesia. Tenemos un documento único, escrito por una mujer llamada Egeria, que hizo una peregrinación a Jerusalén a finales del siglo IV, que relata con gran detalle los ritos de la Semana Santa en la Ciudad Santa en ese momento. Egeria describe la veneración de la Cruz, que fue realizada por el Obispo para que los fieles la besaran. En nuestros días, la práctica de la veneración se ha ampliado para incluir tocar con la mano o con una simple reverencia; pero las tres acciones son signos de reverencia y acción de gracias por la entrega de nuestro Señor por nosotros.

Tradicionalmente en la Iglesia de Occidente, la Eucaristía no se celebra el Viernes Santo ni durante la jornada del Sábado Santo. Son días en los que sentimos la ausencia de Dios y en los que esperamos la nueva obra de Dios. Solo después de la puesta del sol del Sábado Santo, el tiempo se convierte en "Víspera de Pascua", y la Eucaristía se celebra nuevamente. Sin embargo, durante muchos siglos los cristianos han deseado esa intimidad con Jesús hoy que solo trae la Sagrada Comunión. Así surgió la práctica de administrar la Sagrada Comunión del Santísimo Sacramento que se consagraba el Jueves Santo. Este es el mismo Sacramento ante el cual velamos anoche.

OFRENDA DE VIERNES SANTO

Cada año, el Viernes Santo, peregrinos de todo el mundo se reúnen para caminar por la Vía Dolorosa de Jerusalén. Algunos llevan una cruz para comprender mejor la naturaleza de la carga que llevó Jesús. Los acompañan otros, como testigos, como penitentes, como creyentes. Al morir en la cruz del Calvario, Jesús nos libró del pecado y la desesperación y recreó nuestra humanidad. Durante más de 150 años, la Iglesia Episcopal de Jerusalén y Medio Oriente ha asumido, de manera especial, la responsabilidad de compartir la cruz de Jesús. Al ayudar a mantener la presencia cristiana en Tierra Santa, al servir a todo el pueblo de Dios allí en una variedad de ministerios en las cuatro diócesis de la región, al proclamar el Evangelio y promover la justicia, la paz y el amor, la Iglesia nos sirve a todos. Desde 1922, los episcopales han apoyado los ministerios de la Iglesia Episcopal en Jerusalén y el Medio Oriente a través de la Ofrenda del Viernes Santo. Es vital que sigamos compartiendo esta carga y que no dejemos que nuestros hermanos y hermanas de Jerusalén lleven la cruz solos. Por favor, sé generoso hoy.

THE LITURGY OF GOOD FRIDAY ▪ LA LITURGIA DEL VIERNES SANTO

On this day the ministers enter in silence.

All then kneel, as able, for silent prayer, after which the Celebrant stands and says,

*En este día los ministros entran en silencio. Luego, todos se arrodillan, como
pueden, para la oración en silencio, después de lo cual el Celebrante se pone de pie y dice:*

THE SALUTATION

Celebrant Blessed be our God.

People For ever and ever. Amen.

EL SALUDO

Celebrante Bendito sea nuestro Dios.

Pueblo Por los siglos de los siglos.
Amén.

THE COLLECT

Celebrant Let us pray.

Almighty God, we pray you graciously to behold this your family, for whom our Lord Jesus Christ was willing to be betrayed, and given into the hands of sinners, and to suffer death upon the cross; who now lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

LA COLECTA

Celebrante Oremos

Dios todopoderoso: Mira con clemencia, te rogamos, a esta tu familia, por la cual Cristo Jesús, nuestro Señor, consintió a ser traicionado y entregado a manos de pecadores, y padecer la muerte en cruz; quien contigo y con el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. Amén.

THE FIRST READING

Reader A reading from the Book of the Prophet Isaiah.

See, my servant shall prosper; he shall be exalted and lifted up, and shall be very high. Just as there were many who were astonished at him - so marred was his appearance, beyond human semblance, and his form beyond that of

LA PRIMERA LECTURA

Lector Una lectura del Libro del Profeta Isaías.

Mi siervo tendrá éxito, será levantado y puesto muy alto. Así como muchos se asombraron de él, al ver su semblante, tan desfigurado que había perdido toda apariencia humana, así también muchas naciones se quedarán

mortals - so he shall startle many nations; kings shall shut their mouths because of him; for that which had not been told them they shall see, and that which they had not heard they shall contemplate.

Who has believed what we have heard? And to whom has the arm of the Lord been revealed? For he grew up before him like a young plant, and like a root out of dry ground; he had no form or majesty that we should look at him, nothing in his appearance that we should desire him. He was despised and rejected by others; a man of suffering and acquainted with infirmity; and as one from whom others hide their faces he was despised, and we held him of no account.

Surely he has borne our infirmities and carried our diseases; yet we accounted him stricken, struck down by God, and afflicted. But he was wounded for our transgressions, crushed for our iniquities; upon him was the punishment that made us whole, and by his bruises we are healed. All we like sheep have gone astray; we have all turned to our own way, and the LORD has laid on him the iniquity of us all. He was oppressed, and he was afflicted, yet he did not open his mouth; like a lamb that is led to the slaughter, and like a sheep that before its shearers is silent, so he did not open his mouth. By a perversion of justice he was taken away. Who could have imagined his

admiradas; los reyes, al verlo, no podrán decir palabra, porque verán y entenderán algo que nunca habían oído.

¿Quién va a creer lo que hemos oído? ¿A quién ha revelado el Señor su poder? El Señor quiso que su siervo creciera como planta tierna que hunde sus raíces en la tierra seca. No tenía belleza ni esplendor, su aspecto no tenía nada atrayente; los hombres lo despreciaban y lo rechazaban. Era un hombre lleno de dolor, acostumbrado al sufrimiento. Como a alguien que no merece ser visto, lo despreciamos, no lo tuvimos en cuenta. Y sin embargo él estaba cargado con nuestros sufrimientos, estaba soportando nuestros propios dolores. Nosotros pensamos que Dios lo había herido, que lo había castigado y humillado. Pero fue traspasado a causa de nuestra rebeldía, fue tormentado a causa de nuestras maldades; el castigo que sufrió nos trajo la paz, por sus heridas alcanzamos la salud.

Todos nosotros nos perdimos como ovejas, siguiendo cada uno su propio camino, pero el Señor cargó sobre él la maldad de todos nosotros. Fue maltratado, pero se sometió humildemente, y ni siquiera abrió la boca; lo llevaron como cordero al matadero, y él se quedó callado, sin abrir la boca, como una oveja cuando la trasquilan. Se lo llevaron injustamente, y no hubo quien lo defendiera; nadie se preocupó de su destino. Lo arrancaron

future? For he was cut off from the land of the living, stricken for the transgression of my people. They made his grave with the wicked and his tomb with the rich, although he had done no violence, and there was no deceit in his mouth.

Yet it was the will of the LORD to crush him with pain. When you make his life an offering for sin, he shall see his offspring, and shall prolong his days; through him the will of the LORD shall prosper. Out of his anguish he shall see light; he shall find satisfaction through his knowledge. The righteous one, my servant, shall make many righteous, and he shall bear their iniquities. Therefore I will allot him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he poured out himself to death, and was numbered with the transgressors; yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

THE PSALM

Reader Let us read the Psalm responsively by half-verse.

My God, my God, why have you forsaken me? *
and are so far from my cry and from the words of my distress?

O my God, I cry in the daytime, but you do not answer; *
by night as well, but I find no rest.

de esta tierra, le dieron muerte por los pecados de mi pueblo. Lo enterraron al lado de hombres malvados, lo sepultaron con gente perversa, aunque nunca cometió ningún crimen ni hubo engaño en su boca.

El Señor quiso oprimirlo con el sufrimiento. Y puesto que él se entregó en sacrificio por el pecado, tendrá larga vida y llegará a ver a sus descendientes; por medio de él tendrán éxito los planes del Señor. Después de tanta aflicción verá la luz, y quedará satisfecho al saberlo; el justo siervo del Señor liberará a muchos, pues cargará con la maldad de ellos. Por eso Dios le dará un lugar entre los grandes, y con los poderosos participará del triunfo, porque se entregó a la muerte y fue contado entre los malvados, cuando en realidad cargó con los pecados de muchos e intercedió por los pecadores.

[52:13-53:12]

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios.

EL SALMO

Lector Leamos el Salmo de manera responsorial por medio verso.

Dios mío, Dios mío, ¿Por qué me has desamparado? *
¿Por qué estás lejos de mi súplica, y de las palabras de mi clamor?

Dios mío, clamo de día, y no respondes; *
de noche también, y no hay para mí reposo.

Yet you are the Holy One, *
enthroned upon the praises of Israel.

Our forefathers put their trust in you; *
they trusted, and you delivered them.

They cried out to you and were
delivered; *
**they trusted in you and were not put to
shame.**

But as for me, I am a worm and no
man, *
**scorned by all and despised by the
people.**

All who see me laugh me to scorn; *
**they curl their lips and wag their
heads, saying,**

"He trusted in the Lord; let him deliver
him; *
**let him rescue him, if he delights in
him."**

Yet you are he who took me out of the
womb, *
**and kept me safe upon my mother's
breast.**

I have been entrusted to you ever since
I was born; *
**you were my God when I was still in
my mother's womb.**

Be not far from me, for trouble is near,
and there is none to help.

Many young bulls encircle me; *
strong bulls of Bashan surround me.

They open wide their jaws at me, *
like a ravening and a roaring lion.

I am poured out like water; all my bones are
out of joint; *
**my heart within my breast is melting
wax.**

Pero tú eres el Santo, *
**entronizado sobre las alabanzas de
Israel.**

En ti esperaron nuestros antepasados; *
esperaron, y tú los libraste.

Clamaron a ti, y fueron librados; *
**confiaron en ti, y no fueron
avergonzados.**

Mas yo soy gusano, y no hombre, *
**oprobio de todos y desprecio del
pueblo.**

Todos los que me ven, escarnecen de
mí; *
**estiran los labios y menean la cabeza,
diciendo:**

"Acudió al Señor, librele él; *
sálvele, si tanto lo quiere".

Pero tú eres el que me sacó del vientre, *
**y me tenías confiado en los pechos de
mi madre.**

A ti fui entregado antes de nacer, *
**desde el vientre de mi madre, tú eres mi
Dios.**

No te alejes de mí, porque la angustia
está cerca, *
porque no hay quien ayude.

Me rodean muchos novillos; *
fuertes toros de Basán me circundan.

Abren sobre mí las bocas, *
como león rapante y rugiente.

Soy derramado como aguas; todos mis
huesos se descoyuntan; *
**mi corazón, como cera, se derrite en
mis entrañas.**

My mouth is dried out like a pot-sherd;
my tongue sticks to the roof of my
mouth; *
**and you have laid me in the dust of
the grave.**

Packs of dogs close me in, and gangs of
evildoers circle around me; *
**they pierce my hands and my feet; I
can count all my bones.**

They stare and gloat over me; *
**they divide my garments among
them; they cast lots for my clothing.**

Be not far away, O Lord; *
**you are my strength; hasten to help
me.**

Save me from the sword, *
my life from the power of the dog.

Save me from the lion's mouth, *
**my wretched body from the horns of
wild bulls.**

I will declare your Name to my
brethren; *
**in the midst of the congregation I will
praise you.**

Praise the Lord, you that fear him; *
**stand in awe of him, O offspring of
Israel; all you of Jacob's line, give
glory.**

For he does not despise nor abhor the
poor in their poverty; neither does he
hide his face from them; *
**but when they cry to him he hears
them.**

My praise is of him in the great
assembly; *
**I will perform my vows in the
presence of those who worship him.**

Como un tiesto está seca mi boca; mi
lengua se pega al paladar; *
**y me has puesto en el polvo de la
muerte;**

Porque jaurías de perros me rodean, y
pandillas de malignos me cercan; *
**horadan mis manos y mis pies; contar
puedo todos mis huesos.**

Me miran de hito en hito, y con
satisfacción maligna; *
**reparten entre sí mis vestidos; sobre
mi ropa echan suertes.**

Mas tú, oh Señor, no te alejes; *
fortaleza mía, apresúrate a socorrerme.

Salva de la espada mi garganta, *
mi faz del filo del hacha.

Sálvame de la boca del león, *
a este pobre, de los cuernos del búfalo.

Proclamaré tu Nombre a mis hermanos; *
en medio de la congregación te alabaré.

Los que temen al Señor, alábenle; *
glorifíquenle, oh vástagos de Jacob;
tengan miedo de él, oh descendencia
de Israel;

Porque no menospreció ni abominó la
aflicción de los afligidos, ni de ellos
escondió su rostro; *
**sino que cuando clamaron a él, los
oyó.**

De ti será mi alabanza en la gran
congregación; *
**mis votos pagaré delante de los que le
temen.**

The poor shall eat and be satisfied, and those who seek the Lord shall praise him: *

“May your heart live for ever!”

All the ends of the earth shall remember and turn to the Lord, * and all the families of the nations shall bow before him.

For kingship belongs to the Lord; * he rules over the nations.

To him alone all who sleep in the earth bow down in worship; * all who go down to the dust fall before him.

My soul shall live for him; my descendants shall serve him; * they shall be known as the Lord’s for ever.

They shall come and make known to a people yet unborn * the saving deeds that he has done.

THE SECOND READING

Reader A reading from the Letter to the Hebrews.

The Holy Spirit testifies, saying “This is the covenant that I will make with them after those days, says the Lord: I will put my laws in their hearts, and I will write them on their minds,” he also adds, “I will remember their sins and their lawless deeds no more.” Where there is forgiveness of these, there is no longer any offering for sin.

Therefore, my friends, since we have confidence to enter the sanctuary by the

Comerán los pobres, y serán saciados, alabarán al Señor los que le buscan: * **¡Viva su corazón para siempre!**

Se acordarán y se volverán al Señor todos los confines de la tierra, * **y todas las familias de las naciones delante de ti se inclinan;**

Porque del Señor es el reino, * **y él rige las naciones.**

Sólo ante él se postrarán los que duermen en la tierra; * **delante de él doblarán la rodilla todos los que bajan al polvo.**

Me hará vivir para él; mi descendencia le servirá; * **será contada como suya para siempre.**

Vendrán y anunciarán al pueblo aún no nacido * **los hechos asombrosos que hizo.**

[22]

LA SEGUNDA LECTURA

Lector Una lectura de la Carta a los Hebreos.

El Espíritu Santo da testimonio, diciendo «La alianza que haré con ellos después de aquellos días, será ésta, dice el Señor: Pondré mis leyes en su corazón y las escribiré en su mente.

Y no me acordaré más de sus pecados y maldades.»

Así pues, cuando los pecados han sido perdonados, ya no hay necesidad de más ofrendas por el pecado.

blood of Jesus, by the new and living way that he opened for us through the curtain (that is, through his flesh), and since we have a great priest over the house of God, let us approach with a true heart in full assurance of faith, with our hearts sprinkled clean from an evil conscience and our bodies washed with pure water. Let us hold fast to the confession of our hope without wavering, for he who has promised is faithful. And let us consider how to provoke one another to love and good deeds, not neglecting to meet together, as is the habit of some, but encouraging one another, and all the more as you see the Day approaching.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Hermanos, ahora podemos entrar con toda libertad en el santuario gracias a la sangre de Jesús, siguiendo el nuevo camino de vida que él nos abrió a través del velo, es decir, a través de su propio cuerpo. Tenemos un gran sacerdote al frente de la casa de Dios. Por eso, acerquémonos a Dios con corazón sincero y con una fe completamente segura, limpios nuestros corazones de mala conciencia y lavados nuestros cuerpos con agua pura. Mantengámonos firmes, sin dudar, en la esperanza de la fe que profesamos, porque Dios cumplirá la promesa que nos ha hecho. Busquemos la manera de ayudarnos unos a otros a tener más amor y a hacer el bien. No dejemos de asistir a nuestras reuniones, como hacen algunos, sino animémonos unos a otros; y tanto más cuanto que vemos que el día del Señor se acerca.

[10:16-25]

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

All Stand/Todos de pie

The congregation stands for the announcement of the Passion, then sits.

La congregación se pone de pie para el anuncio de la Pasión, luego se sientan.

THE PASSION OF OUR LORD JESUS CHRIST ACCORDING TO SAINT JOHN **LA PASIÓN DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN SAN JUAN**

All Sit.

At that time, Jesus went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into which he entered, and his disciples. And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples. Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons. Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye? They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them. As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground. Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth. Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way: That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none. Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. Then said Jesus unto Peter,

Todos se seitan.

En aquel tiempo salió Jesús con sus discípulos al arroyo Cedrón, donde había un huerto, en el cual entró él y sus discípulos. Y también Judas, el que le había entregado, conocía el lugar; porque Jesús iba muchas veces allí con sus discípulos. Entonces Judas, habiendo recibido una partida de hombres y oficiales de los principales sacerdotes y fariseos, llega allí con linternas, antorchas y armas. Entonces Jesús, sabiendo todas las cosas que le habían de sobrevenir, salió y les dijo: ¿A quién buscáis? Ellos le respondieron, Jesús de Nazaret. Jesús les dijo: Yo soy. Y también Judas, que le había entregado, estaba con ellos. En cuanto les hubo dicho: Yo soy, retrocedieron y cayeron a tierra. Entonces les preguntó de nuevo: ¿A quién buscáis? Y dijeron: Jesús de Nazaret. Respondió Jesús: Os he dicho que yo soy; pues, si me buscáis a mí, dejad ir a éstos, para que se cumpla la palabra que dije: De los que me diste, no perdí ninguno. Entonces Simón Pedro, que tenía una espada, la desenenvainó e hirió al sirviente del sumo sacerdote, y le cortó la oreja derecha. El nombre del sirviente era Malchus. Entonces dijo Jesús a Pedro: Mete tu

Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him, and led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year. Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest. But Peter stood at the door without.

Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter. Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not. And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine. Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing. Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto

espada en la vaina; la copa que mi Padre me ha dado, ¿no la he de beber?

Entonces la banda, el capitán y los oficiales de los judíos tomaron a Jesús, lo ataron y lo llevaron primero a Anás; porque era suegro de Caifás, que era sumo sacerdote aquel mismo año. Ahora bien, Caifás era el que dio el consejo a los judíos, que era conveniente que un hombre muriera por el pueblo.

Y Simón Pedro siguió a Jesús, y también otro discípulo: aquel discípulo era conocido del sumo sacerdote, y entró con Jesús en el palacio del sumo sacerdote. Pero Peter estaba en la puerta exterior.

Entonces salió aquella otra discípula, que era conocida del sumo sacerdote, y habló a la portera, e hizo entrar a Pedro. Entonces dice la doncella que guardaba la puerta de Pedro: ¿No eres tú también de los discípulos de este hombre? Él dice, yo no soy. Y los sirvientes y oficiales estaban allí, que habían hecho un fuego de brasas; porque hacía frío; y se calentaban; y Pedro estaba con ellos, y se calentaba.

Entonces el sumo sacerdote preguntó a Jesús acerca de sus discípulos y de su doctrina. Jesús le respondió: Yo hablé abiertamente al mundo; Siempre enseñé en la sinagoga y en el templo, donde siempre acuden los judíos; y en secreto no he dicho nada. ¿Por qué me preguntas? preguntad a los que me oyeron, qué les he dicho; he aquí, ellos

them: behold, they know what I said. And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so? Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me? Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest. And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not. One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him? Peter then denied again: and immediately the cock crew.

Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover. Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man? They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee. Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death: That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

saben lo que he dicho. Y cuando hubo dicho esto, uno de los oficiales que estaban presentes golpeó a Jesús en la palma de su mano, diciendo: ¿Así respondes al sumo sacerdote? Jesús le respondió: Si he hablado mal, da testimonio del mal; pero si bien, ¿por qué me golpeas? Anás lo había enviado atado a Caifás, el sumo sacerdote. Y Simón Pedro se puso de pie y se calentó. Entonces le dijeron: ¿No eres tú también uno de sus discípulos? Él lo negó y dijo: No lo soy. Uno de los siervos del sumo sacerdote, siendo pariente suyo, a quien Pedro cortó la oreja, dice: ¿No te vi yo en el jardín con él? Pedro entonces volvió a negar: e inmediatamente cantó el gallo.

Entonces llevaron a Jesús de la presencia de Caifás a la sala del juicio: y era temprano; y ellos mismos no entraron en la sala del juicio, para no ser contaminados; sino para que comieran la pascua. Entonces salió Pilato a ellos, y dijo: ¿Qué acusación traéis contra este hombre? Respondieron y le dijeron: Si no fuera malhechor, no te lo habríamos entregado. Entonces les dijo Pilato: Tomadlo vosotros, y juzgadlo según vuestra ley. Entonces los judíos le dijeron: A nosotros no nos es lícito dar muerte a nadie, para que se cumpla la palabra de Jesús, que dijo, dando a entender de qué muerte había de morir.

Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews? Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me? Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done? Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence. Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice. Pilate saith unto him, What is truth?

And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all. But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews? Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him. And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe, and said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

Entonces Pilato entró de nuevo en el pretorio, y llamó a Jesús, y le dijo: ¿Eres tú el Rey de los judíos? Jesús le respondió: ¿Dices esto de ti mismo, o te lo han dicho otros de mí? Pilato respondió: ¿Soy judío? Tu nación y los principales sacerdotes te han entregado a mí: ¿qué has hecho? Respondió Jesús: Mi reino no es de este mundo; si mi reino fuera de este mundo, mis siervos pelearían para que yo no fuera entregado a los judíos; pero ahora mi reino no es de aquí. Entonces Pilato le dijo: ¿Eres tú rey, pues? Respondió Jesús: Tú dices que yo soy rey. Para esto nací, y para esto vine al mundo, para dar testimonio de la verdad. Todo el que es de la verdad oye mi voz. Pilato le dice: ¿Qué es la verdad?

Y dicho esto, salió de nuevo a los judíos, y les dijo: No hallo en él culpa alguna. Mas vosotros tenéis costumbre, que os suelte uno en la pascua: ¿queréis, pues, que os suelte al Rey de los judíos? Entonces volvieron a gritar todos, diciendo: No este, sino Barrabás. Ahora bien, Barrabás era un ladrón.

Entonces Pilato por eso e tomó a Jesús y lo azotó. Y los soldados tejieron una corona de espinas, y se la pusieron sobre la cabeza, y le vistieron un manto de púrpura, y dijeron: ¡Salve, rey de los judíos! y le hirieron con las manos.

Entonces Pilato salió otra vez y les dijo: He aquí, os lo traigo fuera, para que sepáis que no hallo en él delito. Entonces salió Jesús, con la corona de

Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him. Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man! When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.

The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God. When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid; And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer. Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee? Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin. Now when Pilate heard this, he was more afraid than ever. He entered his headquarters again and asked Jesus, "Where are you from?" But Jesus gave him no answer. Pilate therefore said to him, "Do you refuse to speak to me? Do you not know that I have power to release you, and power to crucify you?" Jesus answered him, "You would have no power over me unless it had been

espinas y el manto de púrpura. Y Pilato les dijo: ¡He aquí el hombre! Cuando lo vieron los principales sacerdotes y los oficiales, dieron voces, diciendo: ¡Crucifícale, crucifícale! Pilato les dice: Tomadlo vosotros, y crucificadle, porque yo no hallo delito en él.

Los judíos le respondieron: Nosotros tenemos una ley, y según nuestra ley debe morir, porque se hizo a sí mismo Hijo de Dios. Por tanto, cuando Pilato oyó este dicho, tuvo más miedo; Y fue otra vez al pretorio, y dijo a Jesús: ¿De dónde eres tú? Pero Jesús no le dio respuesta. Entonces le dijo Pilato: ¿No me hablas a mí? ¿No sabes que tengo poder para crucificarte, y tengo poder para soltarte? Respondió Jesús: Ninguna potestad tendrías contra mí, si no te fuera dada de arriba; por tanto, el que a ti me ha entregado, mayor pecado tiene. Ahora bien, cuando Pilato escuchó esto, tuvo más miedo que nunca. Entró de nuevo a su cuartel general y le preguntó a Jesús: "¿De dónde eres?". Pero Jesús no le dio respuesta. Entonces Pilato le dijo: "¿Te niegas a hablarme? ¿No sabéis que tengo poder para soltaros, y poder para crucificaros?" Jesús le respondió: "Ningún poder tendrías sobre mí si no te hubiera sido dado de lo alto; por tanto, el que me entregó a ti es culpable de un pecado mayor."

Y desde entonces Pilato procuró soltarle; pero los judíos daban voces, diciendo: Si a éste dejas ir, no eres

given you from above; therefore the one who handed me over to you is guilty of a greater sin."

And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar. When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King! But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar. Then delivered he him therefore unto them to be crucified.

The congregation stands.

And they took Jesus, and led him away. And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha: Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst. And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was Jesus Of Nazareth The King Of The Jews. This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin. Then said the

rey, contra César habla. Cuando Pilato, pues, oyó esta palabra, sacó a Jesús y se sentó en el tribunal en el lugar que se llama el Enlosado, pero en hebreo, Gabbatha. Y era la preparación de la pascua, y como la hora sexta, y dijo a los judíos: ¡He aquí vuestro Rey! Pero ellos gritaban: ¡Fuera, fuera, crucifícale! Pilato les dice: ¡He de crucificar a vuestro Rey? Respondieron los principales sacerdotes: No tenemos más rey que César. Entonces lo entregó, pues, a ellos para que lo crucificaran.

La congregación se pone de pie.

Y tomaron a Jesús y se lo llevaron. Y él, llevando su cruz, salió a un lugar llamado el lugar de la calavera, que en hebreo se llama Gólgota: donde lo crucificaron, y con él otros dos, uno a cada lado, y Jesús en medio. Y Pilato escribió un título, y lo puso sobre la cruz. Y la escritura era Jesús de Nazaret, el rey de los judíos. Este título lo leyeron muchos de los judíos, porque el lugar donde Jesús fue crucificado estaba cerca de la ciudad; y estaba escrito en hebreo, griego y latín. Entonces dijeron los principales sacerdotes de los judíos a Pilato: No esribas, El Rey de los judíos; sino que dijo: Yo soy Rey de los Judíos. Pilato respondió: Lo que he escrito, he escrito. Entonces los soldados, cuando hubieron crucificado a Jesús, tomaron sus vestiduras e hicieron cuatro partes, para cada soldado una parte; y también su túnica: ahora la túnica era sin costura, tejida

chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews. Pilate answered, What I have written I have written.

Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots.

These things therefore the soldiers did. Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son! Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst. Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth. When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his

desde arriba por todas partes. Dijeron, pues, entre sí: No la partamos, sino echemos suertes sobre ella, de quién será; para que se cumpliese la Escritura que dice: Repartieron entre sí mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.

Estas cosas, pues, hicieron los soldados. Y junto a la cruz de Jesús estaban su madre, y la hermana de su madre, María, mujer de Cleofás, y María Magdalena. Jesús, pues, viendo a su madre, y al discípulo a quien amaba, que estaba junto a él, dijo a su madre: ¡Mujer, ahí tienes a tu hijo! Entonces dice al discípulo: ¡Ahí tienes a tu madre! Y desde aquella hora aquel discípulo la llevó a su propia casa.

Después de esto, sabiendo Jesús que ya todo estaba consumado, para que la Escritura se cumpliese, dice: Tengo sed. Y estaba puesta una vasija llena de vinagre; y llenaron una esponja con vinagre, y pusieronla sobre hisopo, y lleváronsela a la boca. Cuando Jesús, pues, hubo tomado el vinagre, dijo: Consumado es; e inclinando la cabeza, entregó el espíritu.

Se guarda silencio.

head, and gave up the ghost.

Silence is kept.

The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him. But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs: But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe. For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken. And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced. And afterthis Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus. And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight. Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury. Now in the place where

Los judíos, pues, porque era la preparación para que los cuerpos no quedaran sobre la cruz en el día de reposo (porque ese día de reposo era un gran día), rogaron a Pilato que les quebraran las piernas y los llevaran lejos. Entonces vinieron los soldados, y quebraron las piernas del primero, y del otro que estaba crucificado con él. Pero cuando llegaron a Jesús, como vieron que ya estaba muerto, no le quebraron las piernas; pero uno de los soldados le abrió el costado con una lanza, y al instante salió sangre y agua.

Y el que lo vio dio testimonio, y su testimonio es verdadero; y él sabe que dice verdad, para que creáis. F o estas cosas fueron hechas, para que se cumpliese la Escritura: No será quebrado hueso suyo. Y también otra Escritura dice: Mirarán al que traspasaron. Después de esto, José de Arimatea, siendo discípulo de Jesús, pero en secreto por temor a los judíos, rogó a Pilato que se llevara el cuerpo de Jesús; y Pilato se lo permitió. Vino, pues, y tomó el cuerpo de Jesús. Y vino también Nicodemo, el cual primero vino a Jesús de noche, y trajo una mezcla de mirra y áloe, como cien libras de peso. Entonces tomaron el cuerpo de Jesús, y lo envolvieron en lienzos con las especias aromáticas, como es costumbre de los judíos sepultar. Ahora bien, en el lugar donde fue crucificado había un jardín; y en el huerto un

he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid. There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

sepulcro nuevo, en el cual aún no ha sido puesto hombre alguno. Allí pusieron a Jesús, pues, a causa del día de preparación de los judíos; porque el sepulcro estaba cerca.

[18:1-19:42]

SERMON

Hymn 158

THE SOLEMN COLLECTS

The people stand

Dear People of God: Our heavenly Father sent his Son into the world, not to condemn the world, but that the world through him might be saved; that all who believe in him might be delivered from the power of sin and death, and become heirs with him of everlasting life.

We pray, therefore, for people everywhere according to their needs.

Let us pray for the holy catholic Church of Christ throughout the world;

For its unity in witness and service

For all bishops and other ministers and the people whom they serve

For Peter, our Bishop, and Gregory, the Assisting Bishop, and all the people of this diocese

For all Christians in this community

For those about to be baptized

Ah, holy Jesus

Herzliebster Jesu

The Reverend Dr. Mark Jefferson

COLECTAS SOLEMNES

Todos de pie

Amado pueblo de Dios: Nuestro Padre celestial envió a su Hijo al mundo no para condenarlo, sino para salvarlo; para que toda persona que cree en él se libre del poder del pecado y la muerte, y herede con él la vida eterna.

Por tanto, oramos por las necesidades de todo el mundo.

Oremos por la santa Iglesia católica de Cristo en todo el mundo:

Por la unidad en su testimonio y servicio;

Por el clero, demás ministros y a quienes sirven;

Por Peter, nuestro obispo, Gregory, el obispo asistente, y por todo el pueblo de esta diócesis;

Por todo el pueblo cristiano en esta comunidad;

Por toda persona que va a ser bautizada,

That God will confirm his Church in faith, increase it in love, and preserve it in peace.

Silence

Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of your faithful people is governed and sanctified: Receive our supplications and prayers which we offer before you for all members of your holy Church, that in their vocation and ministry they may truly and devoutly serve you; through our Lord and Savior Jesus Christ. **Amen.**

Let us pray for all nations and peoples of the earth, and for those in authority among them;

For Joseph Biden, the President of the United States
For the Congress and the Supreme Court
For the members and representatives of the United Nations
For all who serve the common good

That by God's help they may seek justice and truth, and live in peace and concord.

Silence

Almighty God, kindle, we pray, in every heart the true love of peace, and guide with your wisdom those who take counsel for the nations of the earth; that in tranquility your dominion may increase, until the earth is filled with the knowledge of your love; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Que Dios confirme la fe de su Iglesia, aumente su amor y la preserve en paz.

Silencio

Dios de poder y vida eterna, que por tu Espíritu santificas y gobiernas a tu pueblo entero: Acepta nuestras peticiones por todos los miembros de tu santa Iglesia, para que en su vocación y ministerio te sirvan con verdadera devoción; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Oremos por todas las naciones y pueblos del mundo, y por sus autoridades:

Por Joseph Biden, el Presidente de esta nación
Por el Congreso y la Corte Suprema
Por los miembros y representantes de las Naciones Unidas
Por toda persona que trabaja por el bien común

Para que, con el auxilio de Dios, procuren la justicia y la verdad, y vivan en paz y concordia.

Silencio

Dios de poder, infunde en cada corazón el amor genuino por la paz e inspira con tu sabiduría a quienes dirigen los destinos de las naciones, para que tu reino se extienda con tranquilidad hasta que todo el mundo conozca tu amor; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Let us pray for all who suffer and are afflicted in body or in mind;

For the hungry and the homeless, destitute and the oppressed

For the sick, the wounded, and the crippled

For those in loneliness, fear, and anguish

For those who face temptation, doubt, and despair

For the sorrowful and the bereaved

For prisoners and captives, and those in mortal danger

That God in his mercy will comfort and relieve them, and grant them the knowledge of his love, and stir up in us the will and patience to minister to their needs.

Silence

Gracious God, the comfort of all who sorrow, the strength of all who suffer: Let the cry of those in misery and need come to you, that they may find your mercy present with them in all their afflictions; and give us, we pray, the strength to serve them for the sake of him who suffered for us, your Son Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Let us pray for all who have not received the Gospel of Christ;

For those who have never heard the word of salvation

For those who have lost their faith
For those hardened by sin or indifference

For the contemptuous and the

Oremos por quienes sufren aflicciones físicas o mentales:

Por toda persona desamparada, sin comida o techo, marginada y oprimida;

Por toda persona enferma, herida o con discapacidades;

Por quienes viven en soledad, miedo o angustia;

Por quienes enfrentan tentaciones, dudas y desilusiones;

Por toda persona afligida y acongojada;

Por toda persona encarcelada o en peligro de perder la vida;

Para que Dios, en su piedad, les dé consuelo y alivio, y les haga comprender cuánto los ama; y a nosotros nos inspire a servirlos con paciencia.

Silencio

Dios de misericordia, consuelo de los desconsolados y fortaleza de quienes sufren: Llegue a ti el llanto de quienes padecen necesidades e infortunios y sepan que tu amor los acompaña en todas sus aflicciones; y danos a nosotros el ánimo de servirlos por amor de aquel que sufrió por nosotros, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Oremos por quienes no han recibido la buena noticia de Dios en Cristo:

Por quienes nunca han oído su palabra de liberación;

Por quienes han perdido la fe;

Por quienes están endurecidos por el pecado o la indiferencia;

Por quienes odian y desprecian el

scornful

For those who are enemies of the cross of Christ and persecutors of his disciples

For those who in the name of Christ have persecuted others

That God will open their hearts to the truth, and lead them to faith and obedience.

Silence

Merciful God, creator of all the peoples of the earth and lover of souls: Have compassion on all who do not know you as you are revealed in your Son Jesus Christ; let your Gospel be preached with grace and power to those who have not heard it; turn the hearts of those who resist it; and bring home to your fold those who have gone astray; that there may be one flock under one shepherd, Jesus Christ our Lord.
Amen.

Let us commit ourselves to our God, and pray for the grace of a holy life, that, with all who have departed this world and have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to God alone, we may be accounted worthy to enter into the fullness of the joy of our Lord, and receive the crown of life in the day of resurrection.

Silence

O God of unchangeable power and eternal light: Look favorably on your whole Church, that wonderful and sacred mystery; by the effectual working of your providence, carry out in tranquility the plan of salvation; let the

evangelio;

Por quienes se oponen a la cruz de Cristo y atacan a sus seguidores;

Por quienes persiguen a otros en nombre de Cristo;

Para que Dios les abra el corazón a la verdad y los guíe a la fe y a la obediencia.

Silencio

Dios de piedad y misericordia, creador de todos los pueblos de la tierra y amante de toda alma: Ten compasión de todo ser humano que no te conoce como te revelaste en tu Hijo Jesucristo; que tu evangelio se proclame con bondad y poder a toda persona que no lo haya escuchado. Reorienta el corazón de quienes lo resisten; y regresa al descarriado a tu rebaño; para que haya un solo rebaño bajo un solo pastor: Jesucristo, nuestro Señor.
Amén.

Encomendémonos a nuestro Dios, y pidámosle la gracia de una vida santa, para que el día de la resurrección recibamos la plenitud de gozo del Señor y la corona de la vida en compañía de quienes murieron en la paz de Cristo y de las personas cuya fe solo Dios conoce.

Silencio

Dios de poder inmutable y luz eterna: Mira clemente a tu Iglesia, este asombroso y sagrado misterio. En tu providencia eficaz, realiza en calma tu plan de salvación. Que el mundo vea y sepa que todo lo caído está siendo which were cast down are being raised

up, and things which had grown old are whole world see and know that things being made new, and that all things are being brought to their perfection by him through whom all things were made, your Son Jesus Christ our Lord; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

levantado, todo lo envejecido, renovado, y todo se va perfeccionando mediante aquel por quien todo fue hecho, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor quien vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

All sit. The clergy depart to the Narthex and return for the Veneration of the Cross.

During the procession, the People stand and sing the following hymn.

Hymn 166

When the cross is in place, the presider says

Presider Behold the wood of the Cross,
on which hung the Savior of the
world.

People **Come, let us worship.**

Sing, my tongue, the glorious battle

Pange lingua

Cuando la cruz está en su lugar, el que preside dice

Celebrante He aquí el madero de la Cruz,
sobre el cual colgó el Salvador
del mundo.

Pueblo **Vengan, adoremos.**

The Clergy venerate the Cross, followed by the People.

All who wish to do so may come forward and venerate the Cross by bowing, touching, or kissing it as a sign of devotion to Jesus' death on Calvary.

If you have your nail from Palm Sunday, please bring it forward and place it in the basket at the foot of the cross.

During the Veneration, a minister leads the congregation in reciting the Good Friday Anthems and the Reproaches.

El Clero venera la Cruz, seguido del Pueblo.

Todos los que deseen hacerlo pueden acercarse y venerar la Cruz inclinándola, tocándola o besándola como señal de devoción a la muerte de Jesús en el Calvario.

Si tiene su uña del Domingo de Ramos, tráigala y colóquela en la canasta al pie de la cruz.

Durante la Veneración, un ministro dirige a la congregación a recitar los Himnos del Viernes Santo y los Reproches.

THE GOOD FRIDAY ANTHEMS AND REPROACHES

Anthem 1

We glory in your cross, O Lord,
*and praise and glorify your holy resurrection;
for by virtue of your cross joy has come to the
whole world.*

May God be merciful to us and bless us,
show us the light of his countenance,
and come to us.

*Let your ways be known upon earth, your
saving health among all nations.*

Let the peoples praise you, O God; let
all the peoples praise you.

*We glory in your cross, O Lord, and praise
and glorify your holy resurrection; for by
virtue of your cross joy has come to the whole
world.*

Reproaches 1

My people, what wrong have I done to
you?

*What good have I not done for you? Listen
to me.*

I am your Creator, the Lord of the
universe; I have entrusted this world to
you, but you have created the means to
destroy it.

*My people, what wrong have I done to you?
What good have I not done for you? Listen
to me.*

I made you in my image, but you have
degraded body and spirit and marred
the image of your God. You have
deserted me and turned your backs on
me.

LOS HIMNOS Y REPROCHES DEL VIERNES SANTO

Canto 1

Señor, nos gloriamos en tu cruz.

*A tu resurrección rendimos alabanza y
gloria; pues por la gracia de tu santa cruz el
mundo entero se ha llenado de alegría.*

Dios tenga piedad y nos bendiga, nos
visite con la luz de su semblante.

*Que en la tierra se conozcan tus caminos y
entre todas las naciones, tu liberación.*

Señor, que todos los pueblos te
celebren; y las naciones te rindan
alabanza.

*Señor, nos gloriamos en tu cruz, a tu
resurrección rendimos alabanza y gloria;
pues por la gracia de tu santa cruz el mundo
entero se ha llenado de alegría.*

Reproches 1

Pueblo mío, ¿qué mal les he hecho?
¿Qué bien no les he hecho? Escúchame.

Yo soy su Creador, el Señor del
universo; les he confiado este mundo,
pero ustedes han creado los medios
para destruirlo.

*Pueblo mío, ¿qué mal les he hecho? ¿Qué
bien no he hecho por ustedes? Escúchenme.*

Los hice a mi imagen, pero han
degradado el cuerpo y el espíritu y han
estropeado la imagen de su Dios. Me
han abandonado y me han dado la
espalda.

*My people, what wrong have I done to you?
What good have I not done for you? Listen
to me.*

Anthem 2

We adore you, O Christ, and we bless
you,
*because by your holy cross you have redeemed
the world.*

If we have died with him, we shall also
live with him; if we endure, we shall also
reign with him.

*We adore you, O Christ, and we bless you,
because by your holy cross you have redeemed
the world.*

Reproaches 2

In the fullness of time I sent you my
Son, that in him you might know me,
and through him find life and peace;
but you put him to death on the cross.

*Holy God, Holy and Mighty, Holy
Immortal One, have mercy upon us. My
people, what wrong have I done to you? what
good have I not done for you? Listen to me.*

Through the living Christ, I called you
into my Church to be my servants to the
world, but you have grasped at privilege
and forgotten my will.

*My people, what wrong have I done to you?
What good have I not done for you? Listen
to me.*

I have given you a heavenly gift and a
share in the Holy Spirit; I have given
you the spiritual grace of the age to
come; but you have turned away and
crucified the Son of God afresh.

*Pueblo mío, ¡qué mal les he hecho? ¡Qué
bien no he hecho por ustedes? Escúchenme.*

Canto 2

Te adoramos, Cristo Señor, y te
bendecimos,
*porque por tu santa cruz has redimido al
mundo.*

Si hemos muerto con él, también con él
viviremos; si perseveramos, también
con él reinaremos.

*Te adoramos, Cristo Señor, te bendecimos,
porque por tu santa cruz has redimido al
mundo.*

Reproches 2

En la plenitud de los tiempos les envié
a mi Hijo, para que en él me conozcan,
y por él hallen vida y paz; pero ustedes
lo mataron en la cruz.

*Santo Dios, Santo y Fuerte, Santo Inmortal,
ten piedad de nosotros. Pueblo mío, ¡qué mal
les he hecho? ¡Qué bien no he hecho por
ustedes? Escúchenme.*

Por medio de Cristo viviente, los llamé
a mi Iglesia para ser mis servidores en el
mundo, pero se han aferrado a los
privilegios y han olvidado mi voluntad.

*Pueblo mío, ¡qué mal les he hecho? ¡Qué
bien no he hecho por ustedes? Escúchenme.*

Les he dado un don celestial y una parte
del Espíritu Santo; Les he dado la gracia
espiritual del siglo venidero; pero
ustedes se han apartado y crucificado
de nuevo al Hijo de Dios.

*My people, what wrong have I done to you?
What good have I not done for you? Listen
to me.*

I have consecrated you in the truth; I have made you to be one in the unity of the Father and the Son, by the power of the Spirit; but you have divided my Church and shrouded my truth.

*Holy God, Holy and Mighty, Holy
Immortal One, have mercy upon us. Turn
again, my people, listen to me.*

Let your bearing to one another arise out of your life in Christ Jesus. He humbled himself and in obedience accepted the death of the cross. But I have bestowed on him the name that is above every name, that at the name of Jesus, every knee should bow and every tongue confess, Jesus Christ is Lord.

Turn again, my people, listen to me.

*Father, hear our prayer and forgive us.
Unstop our ears that we may receive the
Gospel of the cross. Lighten our eyes that we
may see your glory in the face of your Son.
Penetrate our minds that your truth may
make us whole Irradiate our hearts with
your love that we may love one another for
Christ's sake. Father, forgive us.*

Anthem 3

*O Savior of the world, who by thy cross
and precious blood hast redeemed us:
Save us and help us, we humbly beseech thee,
O Lord.*

*During the singing of the following anthem, the clergy go
to the altar of repose and bring the Reserved Sacrament
to the high altar.*

*Pueblo mío, ¡qué mal os he hecho? ¡Qué bien
no he hecho por ti? Escúchame.*

Los he consagrado en la verdad; Los he hecho uno en la unidad del Padre y del Hijo, por el poder del Espíritu; pero han dividido mi Iglesia y velado mi verdad.

*Santo Dios, Santo y Fuerte, Santo Inmortal,
ten piedad de nosotros. Vuélvanse de nuevo,
pueblo mío, escúchenme.*

Dejen que su relación con los demás surja de su vida en Cristo Jesús. Se humilló a sí mismo y en obediencia aceptó la muerte de cruz. Pero yo le he dado el nombre que es sobre todo nombre, que en el nombre de que en el nombre de Jesús toda rodilla se doble y toda lengua confiese que Jesucristo es el Señor.

*Vuélvanse de nuevo, pueblo mío,
escúchenme.*

*Padre, escucha nuestra oración y
perdónanos. Destapa nuestros oídos para
que podamos recibir el Evangelio de la Cruz.
Ilumina nuestros ojos para que podamos ver
tu gloria en el rostro de tu Hijo. Penetra en
nuestras mentes para que tu verdad nos
haga completos. Irradia nuestros corazones
con tu amor para que podamos amarnos
unos a otros por amor a Cristo. Padre,
perdónanos.*

Canto 3

*Salvador del mundo, que por tu cruz y
tu valiosa sangre nos has redimido:
Con humildad te rogamos que nos salves y
socoras, buen Señor.*

*Durante el canto del himno siguiente, el clero se dirige al
altar de reposo y lleva el Sacramento Reservado al altar
mayor.*

Anthem

Were you there?

THE CONFESION OF SIN AND ABSOLUTION

Celebrant Let us confess our sins against God and our neighbor.

All Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

Celebrant Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

THE LORD'S PRAYER

Celebrant And now as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

All Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against

LA CONFESIÓN DEL PECADO Y LA ABSOLUCIÓN

Celebrante Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Todos Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti de pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y por lo que hemos dejado sin hacer. No te hemos amado de todo corazón; no hemos amado al prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y caminaremos en tus sendas para gloria de tu nombre. Amén.

Celebrante Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

PADRE NUESTRO

Celebrante Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Todos Padre nuestro que estás en el cielo, Santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también

us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. For thine is
the kingdom, and the power, and the
glory, for ever and ever. Amen.

nosotros perdonamos a los que nos
ofenden. No nos dejes caer en
tentación y libranos del mal. Porque
tuyo es el reino, tuyo es el poder, y
tuya es la gloria, ahora y por siempre.
Amén.

THE DISTRIBUTION OF COMMUNION

Hymn 168

O Sacred head, sore wounded *Herzlich tut mich verlangen*

CLOSING PRAYER

Celebrant Lord Jesus Christ, Son of
the living God, we pray you to set your
passion, cross, and death between your
judgment and our souls, now and in the
hour of our death. Give mercy and
grace to the living; pardon and rest to
the dead; to your holy Church peace
and concord; and to us sinners
everlasting life and glory; for with the
Father and the Holy Spirit you live and
reign, one God, now and for ever.
Amen.

ORACIÓN FINAL

Celebrante Señor Jesucristo, Hijo del
Dios vivo, te rogamos que pongas tu
pasión, cruz y muerte entre tu juicio y
nuestras almas, ahora y en la hora de
nuestra muerte. Da misericordia y
gracia a los vivos; perdón y descanso a
los muertos; a tu santa Iglesia paz y
concordia; y a nosotros pecadores vida
eterna y gloria; porque con el Padre y el
Espíritu Santo vives y reinas, un solo
Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

*At the conclusion of the service, the bell will be rung thirty-three times
in remembrance of the traditional age of Jesus at the time of his crucifixion.*

Please leave the Cathedral in silence.

*Al finalizar el servicio, la campana sonará treinta y tres veces
en recuerdo de la edad tradicional de Jesús en el momento de su crucifixión.*

Por favor, abandone la Catedral en silencio.

Pray ▪ Fast ▪ Give



*If you wish to leave your pledge or a gift for the Cathedral,
a contribution can be made electronically via our website or QR code.*

Rezar ▪ Ayuno ▪ Dar



*Si desea dejar su promesa o un regalo para la Catedral,
una contribución se puede hacer electrónicamente a
través de nuestro sitio web o código QR.*



WORSHIP SERVICES ▪ SERVICIOS DE ADORACIÓN

SUNDAYS ▪ DOMINGOS

Holy Eucharist 8:00 am

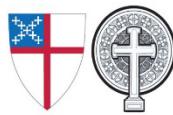
Holy Eucharist 10:00 am

Santa Eucaristía 12:15 am

WEDNESDAYS ▪ MIÉRCOLES

Holy Eucharist with Special Prayers for Healing 12:10 pm

Sagrada Eucaristía con Oraciones Especiales de Sanación 12:10 pm



TRINITY CATHEDRAL - MIAMI

The Mother Church of the Episcopal Diocese of Southeast Florida

ESTABLISHED 1896

Holy Week and Easter Services - 2023

Join us in the observance of Holy Week. All services will be offered in person and via livestream.

Palm Sunday April 2

8:00 a.m.

The Palm Sunday Liturgy

Celebrant: The Reverend Dr. Joseph Krasinski

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

10:00 a.m.

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/palmsunday2023

12:15 p.m.

La Liturgia del Domingo de Ramos

Celebrante: The Reverend Rafael Garcia

Predicador: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Monday in Holy Week April 3

7:00 p.m. *

Mass and Address

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/holyweekmonday2023

Tuesday in Holy Week April 4

10:00 a.m.

Clergy and Clergy Spouses Quiet Morning

Conductor: The Right Reverend Philip Wright, *Bishop of Belize*

12:00 p.m.

Chrism Mass

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Right Reverend Philip Wright, *Bishop of Belize*

Livestream Link: bit.ly/ChrismMass2023

7:00 p.m. *

Mass and Address

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/HolyWeekTuesday2023

Wednesday in Holy Week April 5

7:00 p.m. *

Mass and Address

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/HolyWeekWednesday2023

Maundy Thursday April 6

7:00 p.m. *

The Maundy Thursday Liturgy

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/MaundyThursday2023

Good Friday April 7

12:00 p.m. *

The Good Friday Liturgy

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/GoodFriday2023

7:00 p.m. *

Stations of the Cross

Officiant: The Provost

Easter Eve April 8

7:00 p.m. *

The Easter Vigil and First Mass of Easter

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/EasterEve2023

Easter Day April 9

8:00 a.m.

The Holy Eucharist

Celebrant and Preacher: The Provost

10:00 a.m.

Solemn Eucharist of Easter Day

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Provost

Livestream Link: bit.ly/EasterDay2023

12:15 p.m.

La Santa Eucaristía de la Resurrección

Celebrante: The Reverend Rafael Garcia

Predicador: The Provost

* Bilingüe



The Most Reverend Michael Curry
Presiding Bishop

The Right Reverend Peter Eaton
Bishop

The Right Reverend Dr. Gregory Rickel
Assisting Bishop

The Very Reverend Jason Roberson
Provost

The Reverend Dr. Mark Jefferson
Assistant Professor of Homiletics
The Virginia Theological Seminary

The Reverend Rafael Garcia
Associate Priest
Rector, Holy Comforter

The Reverend Douglas Ray
Associate Priest

The Reverend Doris Ingraham
Deacon

Mr. Roberto Soto
Sacristan

Dr. William Hopper
Organist

Mr. Paul Schwab
Organist

TRINITY CATHEDRAL
464 N.E. 16th Street
Miami, FL 33132-1222

(305) 456-8851 • www.trinitymiami.org • office@trinitymiami.org